

Với tờ rơi này, chúng tôi muốn thông báo cho bạn về quyền tự vệ của bạn trước bạo lực gia đình và về khả năng đảm bảo cho bản thân mình trước những hành vi bạo lực tiếp theo. Bạn sẽ biết được công an và ngành tư pháp có thể và phải làm gì để bảo vệ bạn và điều tra các hành vi tội phạm.

Luật Bảo vệ chống bạo lực là một cơ sở pháp lý dân sự để bảo vệ tốt hơn những người bị xâm hại trước những hành vi bạo lực hoặc rình mò gây phiền nhiễu, để có thể giao căn hộ đến nay vẫn sử dụng chung theo **nguyên tắc: "Ai đánh người, kẻ đó phải ra khỏi nhà!"**. Nhờ đó mà việc chống bạo lực gia đình đã được cải thiện một cách đáng kể. Những khả năng bảo hộ theo luật dân sự mang những dấu ấn của chính sách xã hội rõ ràng. Bạo lực gia đình không còn được coi thường như là việc tranh cãi gia đình không có gì nghiêm trọng.

### Bạo lực gia đình

**Bạo lực gia đình dùng để chỉ hành vi phạm tội có bạo lực giữa những người trưởng thành có quan hệ thân thích, vợ chồng hoặc bạn đời**, kể cả khi quan hệ hôn nhân hoặc chung sống đang tan vỡ hoặc từ lâu không còn tồn tại. Trẻ em cũng thường chịu ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp.

Bạo lực trong gia đình bao gồm các hành vi như: Chửi mắng, đe dọa, truy đuổi, xâm phạm thân thể mức nhẹ đến nặng, làm nhục, dùng bạo lực đột nhập hoặc đột nhập trái phép vào nhà ở, phá hoại tài sản, gây hoả hoạn, bạo lực tình dục, cưỡng dâm trong hôn nhân, bắt cóc.

Biện pháp đầu tiên để thoát khỏi chu trình bạo lực đã tồn tại từ lâu là tận dụng sự giúp đỡ và hỗ trợ từ bên ngoài.

### Luật Bảo vệ chống bạo lực

Không phụ thuộc vào một vụ điều tra tội phạm gắn liền với việc huy động cảnh sát, có thể giải quyết theo luật dân sự thông qua các Tòa án gia đình và Tòa án quận.

Người bị xâm hại có thể gửi đơn đề nghị Tòa dân sự ban hành lệnh bảo vệ như ấn định người được sử dụng căn hộ đã ở chung, cấm liên lạc và tiếp xúc.

**Bạn có quyền yêu cầu ban hành lệnh bảo vệ:**

- nếu đã xảy ra hành vi bạo lực (xâm phạm thân thể, sức khoẻ, quyền tự do)
- khi có nguy cơ và bị đe dọa dùng hành vi bạo lực (xâm phạm thân thể, sức khoẻ, quyền tự do)
- khi bị rình mò và quấy rối

Khi có sự đe dọa bạo lực và có khả năng phải chịu những bất lợi sắp tới, người bị xâm hại có thể gửi đơn đề nghị Tòa khẩn trương ban bố lệnh bảo vệ tạm thời. Ở đây – khác với phiên

chính của Tòa – chỉ cần minh chứng trước Tòa rằng hành vi ngược đãi, đe dọa, quấy rối đã hoặc đang xảy ra là có thật. Thủ phạm phải chịu trách nhiệm về hành vi bạo lực của mình. Tác động của rượu không phải là tình tiết giảm nhẹ tội.

### Biện pháp của cảnh sát

Nếu bạn trực tiếp gặp nguy hiểm, cảnh sát có thể bảo vệ bạn bằng cách

- cấm thủ phạm vào nhà ở chung trong thời gian tối đa là 10 ngày kể cả việc cấm không cho thủ phạm lại gần bạn hoặc quay lại địa bàn này,
- bắt giam thủ phạm trong những trường hợp nghiêm trọng hoặc khi thủ phạm không chấp hành lệnh cấm cửa,
- áp dụng những biện pháp khác để bảo vệ bạn (ví dụ cấm liên hệ)

### Sự bảo vệ của cảnh sát

Bạn hoặc một người khác (chẳng hạn hàng xóm, người qua đường) gọi điện cho cảnh sát. **Có thể gọi điện miễn phí cho cảnh sát theo số 110 suốt 24/24 tiếng**. Khi cảnh sát đến, bạn có cơ hội trình bày hoàn cảnh của bạn mà không bị kẻ phạm tội bạo lực tác động, cùng con cái rời nơi gây án với sự bảo vệ của cảnh sát để đến chỗ an toàn (chẳng hạn đến một ngôi nhà dành cho phụ nữ) cũng như để được chăm sóc y tế/điều trị.

Nếu bạn ở trong tình trạng bị đe dọa nghiêm trọng hoặc đã xảy ra một hành vi phạm tội, hãy trình bày chi tiết về việc đã xảy ra cho cảnh sát để họ có thể triển khai các biện pháp thích hợp bảo vệ bạn và điều tra tội phạm. Hãy trình bày cả những xâm phạm vô hình hoặc từ trước, nếu có thể thì nêu những nhân chứng và trao cho cảnh sát dụng cụ gây án.

Bạn hãy phát đơn tố cáo với cảnh sát. Cảnh sát có nghĩa vụ tiếp nhận đơn tố cáo của bạn. Đó cũng là tư liệu cần thiết.

### Chăm sóc y tế

**Trong mọi trường hợp, hãy để bác sĩ mà bạn tin tưởng xác nhận thương tích của bạn và giải phóng bác sĩ khỏi nghĩa vụ im lặng của mình**. Cảnh sát sẽ đưa cho bạn một mẫu in sẵn để thực hiện việc này. Xác nhận của bác sĩ là bằng chứng cần thiết cho quá trình điều tra.

### Khả năng bảo vệ/ Con đường dẫn đến nhà dành cho phụ nữ

Nếu bạn muốn rời nơi ở một mình hoặc cùng con cái, thì bạn sẽ có nơi ở và sự che chở suốt ngày đêm trong một nhà dành cho phụ nữ. Những nhà dành cho phụ nữ là một khả năng để bảo vệ

và có chỗ ở tạm thời cho mọi phụ nữ bị xâm hại và con cái của họ thuộc mọi quốc tịch. Bạn có thể gọi điện thoại cho nhà dành cho phụ nữ suốt ngày đêm. Địa chỉ của những nhà dành cho phụ nữ được giữ kín. Ở nhà dành cho phụ nữ, bạn được tư vấn và hỗ trợ toàn diện. Bạn được tư vấn về mặt pháp lý và về mặt xã hội cũng như được giúp đỡ trong việc tìm chỗ ở. Tại các cơ sở tư vấn, các nhân viên có thể nói tiếng nước ngoài. Ở đây có thể giới thiệu những nơi ở khác được bảo vệ (ví dụ như các nơi ở trú ẩn trước đàn ông). Việc lưu lại nhà dành cho phụ nữ không mặc nhiên dẫn đến hệ quả là li dị và cũng không có trình báo gì với Sở Ngoại kiều. Bạn tự chăm sóc việc ăn ở cho mình và cho con cái mình. Đàn ông không được phép vào nhà dành cho phụ nữ.

Từ nơi đó, bạn có thể gửi đơn đến Toà án gia đình xin quyền xác định nơi cư trú (hoặc quyền chăm sóc) đối với con cái.

Bạn hãy tạo điều kiện để người khác liên lạc được với bạn qua đường bưu điện!

Trước khi rời nơi ở, hãy mang theo đồ đạc cá nhân của bạn. Nếu về sau bạn cần lấy một số đồ đạc cá nhân ra khỏi nhà thì cảnh sát có thể đi cùng bạn vào căn hộ để bảo vệ bạn – nếu mối đe dọa vẫn còn tồn tại.

Số điện thoại của những Nhà dành cho phụ nữ	
Địa danh	Số điện thoại
Altenburg	(03447) 594530 o 81793 0151-16259884
Apolda	(03644) 518643
Arnstadt	(03677) 657216
Bad Langensalza	(03603) 894466
Eisenach	(03691) 75175 o 0151-2704876
Erfurt (Diak.)	(0361) 7462145
Erfurt (SvgH)	(0361) 6431714
Gera	(0365) 200549
Gotha	(03621) 403209
Greiz	(03661) 3168
Jena	(03641) 449872 o 0177-4787052
Leinefelde	(036074) 96430 o (03605) 518798
Meiningen	(03693) 502026
Rudolstadt	(03672) 422479
Schleiz	(0174) 5647019
Sondershausen	(03632) 603300
Sonneberg	(03675) 806646
Weimar	(03643) 871170 – 73

## Cơ sở môi giới

Bạn cũng có thể tìm thấy sự giúp đỡ tại các cơ sở môi giới được thiết lập tại Bang Thüringen. Nếu bạn gọi điện cho cảnh sát trong trường hợp gặp nguy hiểm thì sau khi được huy động để ngăn ngừa bạo lực gia đình, cảnh sát có thể chuyển những dữ liệu cá nhân của bạn cho cơ sở môi giới có trách nhiệm với sự đồng ý của bạn. Nhân viên của cơ sở môi giới này sẽ lập tức liên hệ với bạn. Đương nhiên bạn cũng có thể liên hệ trực tiếp với cơ sở môi giới. Sự mời chào miễn phí của cơ sở môi giới mang tính chất tức thời (tư vấn lần đầu) và nhằm vào trọng tâm là làm cho bạn ổn định về mặt tâm lý và cung cấp những thông tin cần thiết về mặt pháp lý trong thời điểm khủng hoảng của bạn. Bạn sẽ nhận được thông tin về pháp lý, về thực tế và khả năng bảo vệ riêng cho bạn. Trong trường hợp có nhu cầu, bạn có thể sẽ được môi giới và tháp tùng đến những cơ sở tư vấn và những cơ quan khác.

### Số điện thoại của những Cơ sở môi giới

Cơ sở môi giới Erfurt: (0361) 541 6868
Cơ sở môi giới Nordhausen: (03631) 467 155 – 157
Cơ sở môi giới Meiningen: (03693) 505211
Cơ sở môi giới Gera: (0365) 5519027

## Luật ngoại kiều

Trong những trường hợp nhất định, người nước ngoài được cấp phép cư trú ở Đức chỉ nhằm để giữ gìn quan hệ chung sống hôn nhân với người chồng/người vợ định cư tại Đức. Nếu quan hệ chung sống hôn nhân bị phá vỡ thì điều đó có thể dẫn đến việc người vợ/người chồng nước ngoài mất quyền cư trú. Quyền cư trú độc lập, không lệ thuộc vào việc quan hệ chung sống hôn nhân có còn tồn tại hay không, chỉ bắt đầu khi quan hệ chung sống hôn nhân đã tồn tại ít nhất được hai năm trên lãnh thổ nước Đức theo điều 31, mục 1. Nếu không tránh khỏi việc chia tay vợ chồng trước thời hạn đó, thì chỉ được cấp quyền tiếp tục cư trú ở Đức "nếu điều đó là cần thiết để tránh xảy ra tình trạng đặc biệt gay go" (xem Điều 31 mục 2 Luật Cư trú). Thế nào là tình trạng đặc biệt gay go thì trong Luật Cư trú không định rõ, mà được xác định trong từng trường hợp cụ thể thông qua phán quyết của tòa. Trong trường hợp chia tay nhau, bạn cần trình cho Sở Ngoại kiều quyết định của Tòa án gia đình. Được coi là tình trạng đặc biệt gay go chẳng hạn là khi việc cố duy trì quan hệ chung sống hôn nhân là đòi hỏi quá sức đối với người vợ/người chồng nước ngoài, bởi vì người đó hoặc con cái người đó phải chịu đựng bạo lực của người chồng/hoặc vợ. Vì vậy, việc chia tay với người chồng/hoặc vợ có hành động bạo lực đi liền với ban bố lệnh bảo vệ hoặc chỉ định chỗ ở theo Luật bảo vệ

trước bạo lực trong vòng hai năm đầu ở nước Đức không mặc nhiên dẫn đến việc mất quyền cư trú mà được xét theo điều 31, mục 1 của Luật Lưu trú.

## Văn phòng tư vấn chuyên môn đặc biệt

Tổ chức "Deutsche Provinz der Schwestern vom Guten Hirten"  
(Tỉnh của những chị em của những người chăn nuôi gia súc tốt)  
Dự án chống mại dâm cưỡng bức và buôn bán phụ nữ  
Chi nhánh Erfurt – Mainzerhofstraße 11, 99084 Erfurt  
Điện thoại: (0361) 6431714

## Cơ quan phát hành

Cơ quan xuất bản: Bộ Xã hội, Gia đình và Y tế Bang Thüringen, 2009



Văn phòng chống  
bạo lực của Bang



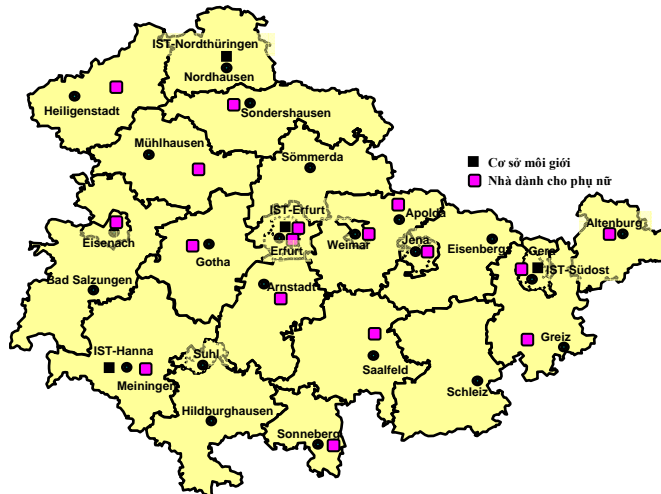
Phái viên chuyên  
trách bình đẳng  
nam nữ



Phái viên chuyên  
trách ngoại kiều

## Lời cảm ơn

Một số phần của bài viết này dựa trên các tài liệu soạn thảo và được sự đồng ý trích dẫn của BIG – Trung tâm can thiệp khi có bạo lực trong gia đình của Berlin, SUANA – Văn phòng tư vấn cho những phụ nữ nhập cư bị bạo lực đàn ông xâm hại, Hannover. Hội đồng huyện Ilm, Văn phòng bình đẳng giới và Thanh tra cảnh sát Arnstadt-Ilmenau.



# "Ai đánh người, kẻ đó phải ra khỏi nhà!"



## Trợ giúp khi có bạo lực gia đình

